

УДК 81-23; 81-26; 801.82

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4

Порхомовский В. Я.¹  | Имена Бога в Вульгате и итальянских переводах
Романова О. И.²  | Ветхого Завета

¹ Институт языкознания РАН,
Б.Кисловский пер., 1/12, Москва 125009, Россия
E-mail: vporkhom@yahoo.com
ORCID iD: 0000-0002-5079-0990

² Институт языкознания РАН,
Б.Кисловский пер., 1/12, Москва 125009, Россия
E-mail: olgaromanov@gmail.com
ORCID iD: 0000-0002-8930-1314

*Статья поступила 09 августа 2021 г.; принята 20 сентября 2021 г.;
опубликована 30 сентября 2021 г.*

Аннотация. В предлагаемой работе анализ ветхозаветных текстов расширяется на материале Вульгаты и итальянских версий. Основоположниками данного направления явились известный французский специалист в области библеистики и семитологии Ф. Кассюто и один из авторов настоящей статьи. В фокусе статьи находятся стратегии перевода ветхозаветных имен Единого Бога на латинский и современный итальянский языки. Введение в контекст исследования итальянских переводов расширяет базу данных типологического описания библейских переводов. В статье приводится полная номенклатура имен Бога в оригинальном (масоретском) тексте Ветхого Завета, поясняются их грамматическая форма, значение и контексты употребления. В качестве источника латинских примеров послужила версия Вульгаты, а источником итальянских — шесть переводов Ветхого Завета, как католических, так и протестантских. Русские переводы цитируются по Синодальному переводу Библии. Для представления более широкой типологической перспективы приводятся также данные наиболее авторитетных английских переводов Ветхого Завета. Латинский и итальянские переводы демонстрируют значительную степень однородности в передаче имен Бога. Во всех них переводчики следуют филологической стратегии перевода библейских текстов (в отличие от другой возможной стратегии — идеологической). Вместе с тем в итальянских переводах очевидны различия между католическими и протестантскими версиями, а также различия, которые, возможно, следуют из индивидуальных предпочтений переводчиков. Анализ итальянских версий вносит существенный вклад в типологический анализ переводов Библии на разные языки, который составляет важнейший раздел в общей теории перевода.
Ключевые слова: Библия; Ветхий Завет; Имена Бога; Канонический текст; Стратегии перевода; Вульгата; Итальянские переводы Библии

Информация для цитирования: Порхомовский В. Я., Романова О. И. Имена Бога в Вульгате и итальянских переводах Ветхого Завета // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т.7, №3. С. 40-55. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4

Victor Ya. Porkhomovsky ¹  | Names of God in Vulgate and the Italian translations
Olga I. Romanova ²  | of the Old Testament

¹ Institute of Linguistics, RAS
1/1 B. Kislowskiy Ln., 125009, Moscow, Russia
E-mail: vporkhom@yahoo.com
ORCID iD: 0000-0002-5079-0990

² Institute of Linguistics, RAS
1/1 B. Kislowskiy Ln., 125009, Moscow, Russia
E-mail: olgaromanov@gmail.com
ORCID iD: 0000-0002-8930-1314

Received 09 August 2021; accepted 20 September 2021; published 30 September 2021

Abstract. The present publication expands the analysis of the Old Testament translations into different languages. This line of studies was initiated by the works of the late French scholar Philippe Cassuto and one of the authors of this publication. The purpose of the article is to look at the strategies applied in translating the Old Testament names of the Supreme Being into Latin (the Vulgate version) and modern Italian. This purpose is two-fold: by doing so, we also expand the data base of the Old Testament terms' renditions in different languages. The article provides the full nomenclature of the names of the Supreme God in the Old-Hebrew (Masoretic) text of the Old Testament, concentrates on their semantics and grammatical structure, and explains the contexts of their use. A canonical Russian-language translation is used as a reference base to illustrate the fate of the original names of the God in translation. The widely-accepted English-language translations of the Old Testament are included to provide a broader perspective on translation strategies applied to this particular aspect of the Old Testament texts. The analyzed Latin and six modern Italian-language translations demonstrate a considerable degree of uniformity in translating the names of God. The Latin and the Italian translations apply the philological strategy to translating the Holy Bible (as opposed to another option presented by the typology of the Bible translation – the ideological strategy). Notwithstanding the relative lexical uniformity of the translations, they demonstrate the differences between Catholic and Protestant versions. The analysis of the Italian translations of the Old Testament contributes to the typology of the Bible translation and ultimately makes an input to the general theory of translation.

Keywords: The Bible; The Old Testament; Names of God; Canonical text; Translation strategies; Vulgate; Italian translations of the Bible

How to cite: Porkhomovsky V. Ya., Romanova O. I. (2021). Names of God in Vulgate and the Italian translations of the Old Testament. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.7 (3), 40-55, DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4

Введение.

Исследованию проблем перевода библейских текстов на различные языки посвящен обширный цикл работ, начало которому положили публикации преждевременно ушедшего от нас весной 2020 г. французского семитолога и библеиста Филиппа Кассюто и отечественного лингвиста В.Я. Порхомовского (см., например, Cassuto, Porkhomovsky 2009; Cassuto, Porkhomovsky 2014, Porkhomovsky, Suetina 2001; Кассюто, Порхомовский 2008; Кассюто, Порхомовский 2010; Кассюто, Порхомовский 2013а; Кассюто, Порхомовский 2013б; Кассюто, Порхомовский 2016а; Кассюто, Порхомовский 2016б). К этому циклу также относятся другие работы; см., например (Вдовиченко, Порхомовский, Романова 2021; Порхомовский 2014; Порхомовский, Романова 2021; Порхомовский, Суетина 2006; Порхомовский, Урб 2013; Порхомовский, Урб 2015; Порхомовский, Чельшева 2020).

Переводы Ветхого Завета представляют значительные проблемы по причине большой древности и исключительной длительности периода формирования текста. В результате канонизации ветхозаветного текста возникло запрещение вносить в него даже минимальные изменения, что контролируется суммой числовых значений всех букв в тексте *Biblia Hebraica*. В случае лексико-семантической группы имен Бога особую проблему составляет существующий в рамках иудаизма запрет на произнесение священного имени Единого Бога, возникший в эпоху Второго храма. При этом письменный текст должен был сохраняться без изменений. Рамки настоящей статьи не позволяют рассматривать причины и исторический контекст возникновения этого запрета, подробно об этом см. Cassuto 1989; Cassuto 1990; Cassuto 2015. Воспроизвести эту ситуацию на любом другом языке невозможно, поскольку в иудаизме

обучение этой традиции происходит в очень раннем возрасте.

Главное священное собственное имя Единого Верховного Бога представлено в еврейской Библии четырьмя согласными – *YHWH*, т.н. тетраграммой, или тетраграмматоном. Напомним, что еврейское письмо является консонантным, так что вокализация этого имени нам неизвестна.

В каноническом тексте Ветхого Завета имена Единого Верховного Бога составляют важнейший лексический пласт. Буквальное воспроизведение наименований Единого Бога на других языках оказывается трудновыполнимым. Кроме того, в Ветхом Завете обнаруживаются также имена языческих богов.

При переводе текстов Ветхого Завета возникает проблема несоответствия отдельных лексем и пассажей канонического текста более поздним принципам жесткого монотеизма, что вынуждало переводчиков делать выбор из двух возможностей, которые противоречили каноническим правилам: (1) оставлять канонический текст без изменений, следовательно, нарушать принципы монотеизма (филологическая стратегия); (2) редактировать канонический текст для устранения этих нарушений, следовательно, нарушать принцип неизменности канонического текста (идеологическая стратегия). В имеющихся переводах на разные языки представлены обе эти стратегии; см., например, (Порхомовский, Рябова 2018).

В тексте *Biblia Hebraica* используется целый ряд именовании Единого Бога. В этой функции представлены различные эпитеты, которые с течением времени в переводах могли трактоваться как альтернативные имена Единого Бога. Основными являются два имени: *YHWH* и *'elohim*. Поскольку произносить священное собственное имя Единого Бога было запрещено, то тетраграмму читали как *'adonay* 'Господь'.

Эта лексема встречается в каноническом тексте не только как устная замена тетраграммы, но и в собственном статусе, т.е. в письменном тексте она также может быть представлена.

Другим основным обозначением Единого Бога в Ветхом Завете является лексема *'elohim*, образованная от общесемитского корня *'el* или *'il*, имеющегося в этом значении и в других семитских языках, например, в арабском – *Allah*. Именно лексема *'elohim* представлена в первом предложении текста *Biblia Hebraica*: «В начале сотворил Бог небо и землю». Лексема *'elohim* имеет специфическую особенность, а именно суффикс множественного числа *-im*. Но при обозначении Единого Бога эта лексема всегда употребляется как форма единственного числа, т.е. согласование со сказуемым строится в единственном числе, причем в особых случаях даже в женском роде (здесь нет возможности обсуждать этот видимый парадокс). Можно отметить параллель с французским или русским вежливым обращением на «вы», при этом к Богу обращаются на «ты». В сравнительно редких случаях эта лексема может обозначать языческих богов и тогда согласуется во множественном числе. В ситуациях, когда тетраграмматон употребляется в тексте *Biblia Hebraica* в сочетании с именем *'adonay*, его следует произносить как *'elohim*, чтобы избежать повтора употребления лексемы *'adonay*.

В христианстве сакральный запрет иудаизма на произнесение тетраграмматона частично утратил свое значение. В отдельных версиях перевода может использоваться термин *Господь* в соответствии с иудейской традицией, но возможно и непосредственное использование формы тетраграмматона как в письменном, так и в устном употреблении. Здесь уже требовались огласовки. При этом возникли фонетические варианты воспроизведения тетраграммы *YHWH*: *Яхве* или *Иегова*. Эти широко распространенные в разных

языках варианты являются поздними фантомными чтениями. Рамки настоящей статьи не позволяют нам обсуждать причины и ситуацию, когда и как возникли эти формы.

Источником древнееврейских примеров имен Бога в настоящей работе является оригинальный масоретский текст Ветхого Завета в том виде, в котором он представлен в *Biblia Hebraica Stuttgartensia* – критическом издании еврейского Танаха (канонических для иудаизма книг Библии – Пятикнижия, Пророков и Писаний), основанном на Ленинградском, наиболее полном, кодексе.

В тексте работы цитаты из соответствующих книг, глав и стихов Ветхого Завета, обозначенных английскими краткими наименованиями (в квадратных скобках) в необходимых случаях сопровождаются по возможности точными русскими переводами, где тетраграмматон *YHWH* передается как *Яхве*. Цитаты из переводов Библии на разные языки обозначаются сокращенными вариантами названий соответствующих версий (см. ниже).

В христианских переводных версиях Ветхого Завета особенности употребления имен Единого Бога, свойственные каноническому древнееврейскому тексту, не могут учитываться во всей полноте. Исследуемые в настоящей работе итальянские переводы – как для католической, так и для протестантской ветвей христианства – в разной мере опираются на древнееврейский текст. В наиболее авторитетном среди итальяноязычных протестантов переводе Джованни Диодати (1607) в качестве оригинального текста использовался латинский перевод Библии Бл. Иеронима (Иеронима Стридонского), известный как Вульгата (IV в. н.э), но перевод сверялся и с древнееврейским оригиналом. До издания в 1971 г. Библии под эгидой *Conferenza Episcopale Italiana (CEI)*, которая в настоящее время является официальным текстом итальянской

католической церкви, наиболее употребительным был перевод, выполненный архиепископом Антонио Мартини и изданный в течение 1769–1781 гг. (Новый Завет) и 1776–1781 гг. (Ветхий Завет). А. Мартини переводил Ветхий Завет с латинского языка, но сверял текст с древнееврейским оригиналом. (Специально о роли текста Вульгаты как канонического для переводов на романские языки, в том числе на итальянский, см.: Порхомовский, Чельшева 2020).

Примеры из исходного для практически всех итальянских версий Ветхого Завета латинского текста Вульгаты цитируются по изданию “*Nova vulgata bibliorum sacrorum*” (1986).

Источником итальянских лексических данных послужили тексты изданий Библии, одобренных Конференцией епископата Италии (*Conferenza Episcopale Italiana — CEI*) как официальные тексты католической литургии. Используются два стандартных издания: 1974 г. — так наз. малое издание (*CEI 1974*), и 2008 г. — (*CEI 2008*), содержащее более 10 тыс. исправлений и уточнений текста предыдущего издания.

В качестве источника также использован итальянский текст Иерусалимской Библии (*La Bibbia di Gerusalemme — CEI/Ger.*) издания 1974 г. Это издание основано на переводе Конференции епископата Италии (*CEI 1971*), так наз. большом издании, с постраничными текстологическими комментариями и вводными статьями к книгам и группам книг Священного Писания из французского издания *La Bible de Jérusalem* 1973 г. в котором комментарии отмечают расхождения между текстом Библии *CEI* и французским изданием Иерусалимской Библии.

Из числа протестантских версий Библии на итальянском языке использованы следующие:

— наиболее авторитетный для итальянских протестантских общин

перевод Дж. Диодати (1607), в обновленной редакции 1991 г., на современном литературном итальянском языке (*La Nuova Diodati — ND*);

— перевод Дж. Луцци, выполненный в 1924 г. для Библейского общества Женевы (*La Riveduta — RV*);

— уточненный на основании вновь открывшихся исторических сведений и критического текстологического анализа перевод 1994 г., с последующими изданиями 1997, 2002 и 2006 гг. (*La Nuova Riveduta — NRV*). Из этих стандартных изданий для анализа использовано последнее.

Русские переводы цитируются по изданию: «Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета». (Юбилейное издание, посвященное тысячелетию Крещения Руси. Москва: Издание Московской Патриархии, 1988.)

Для того, чтобы дать типологическую панораму на материале наиболее распространенных и принятых версий перевода, в настоящей работе приводятся примеры переводов на английский язык.

Английские переводы цитируются по изданиям: *KJB — King James Bible, REV — Revised English Bible* и *NIV — New International Version*.

Основная часть.

1. Два главных имени: *YHWH* и *'elohim*

YHWH [читается: 'adonay] [Genesis 7,1]

Vulgata Dominus [Господь]

KJB the LORD

REB The LORD

NIV The LORD

CEI 1974 Il Signore [disse a Noè]

CEI 2008 Il Signore [disse a Noè]

CEI/Ger. Il Signore [disse a Noè]

RV l'Eterno [disse a Noè]

NRV Il SIGNORE [disse a

Noè]

ND l'Eterno [disse a Noè]

Vulgata употребляет лексику *Dominus* [Господь] как эквивалент *'adonay*. В

русской Библии: «И сказал Господь [Бог] Ною». Итальянские версии употребляют лексемы с определенным артиклем: *Il Signore*, и (протестантские версии Библии, *RV* и *ND*) *l'Eterno* (Вечный) [*disse a Noè*]. В употреблении обозначения *Eterno* итальянские протестантские версии следуют за французскими протестантскими версиями (Порхомовский, Чельшева 2020).

'elohim [Genesis 1,1]
 Vulgata Deus [Бог]
 KJB God
 REB God
 NIV God
 CEI 1974 Dio (creò il cielo e la terra)
 CEI 2008 Dio (creò il cielo e la terra)
 CEI/Ger. Dio (creò il cielo e la terra)
 RV Iddio (creò i cieli e la terra)
 NRV Dio (creò i cieli e la terra)
 ND DIO (creò i cieli e la terra)

'elohim [Isaiah 37,19; Psalms 86,8]
 Vulgata et dederunt deis earum igni: non enim errant dii [Isaiah 37,19]; Non est similis tui in diis [боги], Domine, et nihil sicut opera tua [Psalms 86,8]
 KJB their gods [Isaiah 37,19]; the gods [Psalms 86,8]
 REB gods
 NIV their gods [Isaiah 37,19]; the gods [Psalms 86,8]
 CEI 1974 hanno gettato i loro dei nel fuoco; quelli però non erano dei [Isaia 37,19]
 Fra gli dei nessuno è come te, Signore [Salmi 86,8]
 CEI 2008 hanno gettato i loro dèi nel fuoco; quelli però non erano dèi [Isaia 37,19]
 Fra gli dèi nessuno è come te, Signore [Salmi 86,8]

CEI/Ger. hanno gettato i loro dèi nel fuoco; quelli però non erano dèi [Isaia 37,19];
 нет лексемы в [Salmi 86, 8]
 RV e hanno dato alle fiamme i loro dèi; perché quelli non erano dèi [Isaia 37,19]; (Non c'è nessuno pari a te fra gli dèi), o Signore [Salmi 86, 8]
 NRV e hanno dato alle fiamme i loro dèi; perché quelli non erano dèi [Isaia 37,19]; (Non c'è nessuno pari a te fra) gli dèi, (o Signore) [Salmi 86, 8]
 ND e hanno dato alle fiamme i loro dèi; perché quelli non erano dèi [Isaia 37,19]; (Non vi è nessuno pari a te fra) gli dèi, (o Signore) [Salmi 86, 8]

2. Сочетания двух главных имен

'adonay YHWH [читается: *'elohim*] [Genesis 15,2; Psalms 71,5]

В современном иврите лексема *'adon* имеет значение «господин». В качестве имени Бога в *Biblia Hebraica* присоединяет притяжательный суффикс 1-го лица единственного числа.

Vulgata Domine Deus [Господь Бог] [Genesis 15,2] (Dixitque Abram: “Domine Deus, quid dabis mihi?”);

Domine [Psalms 71,5]
 KJB Lord GOD
 REB Lord GOD
 NIV Sovereign LORD
 CEI 1974 Mio Signore Dio [Genesi 15,2];

нет лексемы [Salmi 71,5]
 CEI 2008 Signore Dio [Genesi 15,2]

нет лексемы [Salmi 72,5; соответствует Salmi 71,5]

CEI/Ger. [Mio] Signore Dio [Genesi 15,2];

нет лексемы [Salmi 71,5]
 RV Signore, Eterno [Genesi 15,2]; o Signore, o Eterno [Salmi 71,5]
 NRV Dio, SIGNORE [Genesi 15,2];

Signore, Dio [Salmi 71,5]
 ND Signore, Eterno [Genesi 15,2]; o Signore, o Eterno [Salmi 71,5]

Здесь и далее в итальянских протестантских версиях *RV* и *ND* в качестве эквивалента лексем “Господь, Бог” наряду с очевидными “*Signore, Dio*” употребляется имя *Eterno* ‘Вечный’.

YHWH [читается:’adonay] *’elohim*
 [Genesis 2,4; Psalms 72,18]

Vulgata Dominus Deus [Господь Бог]
 [Genesis 2,4];

Dominus Deus, (Deus Israel) [Psalms
 72,18]

KJB the LORD God

REB LORD God

NIV LORD God

CEI 1974 il Signore Dio [Genesi
 2,4]

il Signore, Dio (di Israele) [Salmi 71,18]

CEI 2008 нет стиха [Genesi 2,4]

il Signore, Dio (d’Israele) [Salmi 72,18]

CEI/Ger. il Signore Dio [Genesi
 2,4];

il Signore, (Dio di Israele) [Salmi 71,18]

RV l’Eterno Iddio [Genesi 2,4];

l’Eterno Iddio, (l’Iddio d’Israele) [Salmi
 72,18]

NRV Dio il SIGNORE
 [Genesi 2,4];

Dio, il SIGNORE, (il Dio d’Israele)
 [Salmi 72,18]

ND l’Eterno DIO [Genesi 2,4];

l’Eterno DIO, il DIO (d’Israele) [Salmi
 72,18]

В Вульгате и во всех итальянских версиях наряду с общепринятыми переводами употребляются лексемы лат. *Deus Israel*, ит. *Dio di Israele*, ит. *l’Iddio d’Israele*, чему соответствует “Бог Израилев” в русской Библии.

Здесь в некоторых итальянских версиях наряду с общепринятым *Dio* употребляется синонимичный вариант *Iddio*, который, по всей видимости, является репликой лексемы *Dio* с контаминацией предлога и определенного артикля и ассимиляцией определенного артикля, что имеет цель особо подчеркнуть, что Бог Един, причем нормативный итальянский словарь дает эту лексему как самостоятельную в

собственном алфавитном порядке. Это подтверждается вариантами *l’Iddio d’Israele* и *il Dio d’Israele*.

YHWH [читается:’elohim] *’adonay*
 [Habakkuk 3,19]

Vulgata Dominus Deus [Господь Бог]

KJB The Lord God

REB LORD my God

NIV The Sovereign LORD

CEI 1974 Il Signore Dio

CEI 2008 Il Signore Dio

CEI/Ger. Il Signore Dio

RV l’Eterno, il Signore

NRV DIO, il Signore

ND l’Eterno, il Signore

’el ’elohim YHWH [читается:’adonay]
 [Joshua 22,22]

Vulgata fortissimus Deus Dominus,
 fortissimus Deus Dominus [Бог Господь]

KJB The Lord God of gods

REB The LORD, the God of
 Gods

NIV The Mighty One, God,
 the LORD

CEI 1974 Dio, Dio; Signore

CEI 2008 Dio degli dèi è il
 Signore

CEI/Ger. Dio, Dio, Signore

RV Dio, Dio, l’Eterno

NRV Dio, Dio, il SIGNORE

ND l’Eterno Dio

Повторение имен Единого Бога в тексте *Biblia Hebraica* воспроизводится в Вульгате и итальянских версиях, за исключением версии *ND*. В русской Библии дважды подряд повторяется сочетание имен «Бог богов Господь».

’elohe ha-’elohim wa’adone ha-’adonim [Deuteronomy 10,17]

Vulgata (quia) Dominus Deus
 [Господь Бог] vester ipse est Deus deorum
 [Бог богов] (et Dominus dominantium Deus
 magnus et potens et terribilis)

KJB God of gods, and Lord
 of lords

REB God of gods, and LORD of lords
 NIV God of gods, and Lord of lords
 CEI 1974 il Dio degli dei, il Signore dei signori
 CEI 2008 il Dio degli dèi, il Signore dei signori
 CEI/Ger. (il Signore vostro Dio è) il Dio dei dèi, il Signore dei signori
 RV (l'Eterno, il vostro Dio, è) l'Iddio degli dèi, il Signor dei signori
 NRV (il SIGNORE, il vostro Dio, è) il Dio degli dèi, il Signore dei signori
 ND (l'Eterno, il vostro DIO, è) il DIO degli dèi, il Signor dei signori
 Здесь этот повтор становится более эффективным. В Вульгате эмфаза еще более усиливается дополнительными эпитетами. В русской Библии мы читаем: «Господь, Бог наш есть Бог богов и владыка владык, Бог великий, сильный и страшный».

3. Два главных имени с дополнением

В *Biblia Hebraica* лексема *tseva'ot* присоединяется к главным именам Бога в качестве эпитета, обозначающего повелителя сил, армий [совр. ивр. *tsva* (мн. ч. *tseva'ot*) 'армия']. Со временем этот эпитет стал восприниматься как собственное имя Бога. В русской Библии через посредство Септуагинты этот эпитет принял фонетическую форму Саваоф — Бог Саваоф.

YHWH [читается: 'adonay] *tseva'ot* [совр. ивр. *tsva* (мн.ч. *tseva'ot*) 'армия'] [1 Samuel 4,4]

Vulgata(et tulerunt inde arcam foederis) Domini exercituum [Господь армий] (sedentis super cherubim)

KJB the Lord of hostes
 REB The LORD of Hosts
 NIV The LORD Almighty
 CEI 1974 il Dio degli eserciti
 CEI 2008 il Signore degli eserciti
 CEI/Ger. Il Dio degli eserciti
 RV l'Eterno degli eserciti

NRV il SIGNORE degli eserciti
 ND l'Eterno degli eserciti
 В итальянских версиях *tseva'ot* передается как *eserciti* 'воинства', т.е. аналогично Вульгате.

YHWH [читается: 'adonay] 'elohe *tseva'ot* [2 Samuel 5,10]

Vulgata (et Dominus,) Deus exercituum [Господь армий]

KJB the Lord God of hosts
 REB The LORD the God of Hosts

NIV The LORD God Almighty

CEI 1974 il Signore Dio degli eserciti

CEI 2008 il Signore, Dio degli eserciti

CEI/Ger. il Signore Dio degli eserciti

RV l'Eterno, l'Iddio degli eserciti

NRV il SIGNORE, il Dio degli eserciti

ND l'Eterno, il DIO degli eserciti

'adonay *YHWH* [читается: 'elohim] *tseva'ot* [Isaiah 22,5]

Vulgata Domino, Deo exercituum [Господь, Бог армий]

KJB the Lord God of hostes

REB The Lord, the LORD of Hosts

NIV The Lord, the LORD Almighty

CEI 1974 il Signore, Dio degli eserciti

CEI 2008 il Signore, Dio degli eserciti

CEI/Ger. il Signore, Dio degli eserciti

RV il Dio, l'Eterno degli eserciti

NRV il Signore, DIO degli eserciti

ND il Signore, l'Eterno degli eserciti

YHWH [читается: 'adonay] *'elohim*
tseva'ot [Psalms 59,5]

Vulgata (et tu, Domine,) Deus virtutum
 [Бог доблестный/всемогуший], (Deus Israel
 [Бог Израиля], *evigila ad visitandas omnes*
gentes) [Psalms 59,6]

KJB Lord God of hostes

REB the LORD the God of

Hosts

NIV LORD God Almighty

CEI 1974 (Tu), Signore, Dio degli
eserciti, (Dio d'Israele) [Salmi 58,6]

CEI 2008 (Tu), Signore, Dio degli
eserciti, (Dio d'Israele) [Salmi 59,6]

CEI/Ger. Signore, Dio degli
eserciti, (Dio d'Israele) [Salmi 58,6]

RV (Tu, o Eterno), che sei l'Iddio
 degli eserciti

NRV (Tu, o Signore), Dio
 degli eserciti

ND (tu, o Eterno), DIO
 degli eserciti

4. *'elohim* с местоименной флексией
'elohay [Daniel 9,18]

Vulgata Deus meus [мой Бог]

KJB O my God

REB God

NIV O God

CEI 1974 mio Dio

CEI 2008 mio Dio

CEI/Ger. mio Dio

RV mio Dio

NRV mio Dio

ND mio DIO

В русской Библии «Господи Боже
 наш».

YHWH [читается: 'adonay] *'elohay*
 [Daniel 9,4]

Vulgata Et oravi Dominum Deum
 [Господу Бoгу] et confessus sum et dixi:
 "Obsecro, Domine, Deus magne et
 terribilis...".

KJB the Lord my God

REB the LORD my God;

Lord, great and terrible God

NIV the LORD my God;

Lord, the great and awesome God

CEI 1974 Signore Dio

CEI 2008 Signore Dio

CEI/Ger. Signore Dio

RV O Signore, (Dio grande
 e tremendo)

NRV O Signore, (Dio grande
 e tremendo)

ND O Signore, (Dio grande
 e tremendo)

В русской Библии: «Господи Боже
 великий и дивный».

5. *'elohim* с местоименной флексией
 множественного числа в сочетании с
YHWH

YHWH 'elohenu [Daniel 9,14]

Vulgata Dominus Deus noster
 [Господь Бог наш]

KJB the Lord our God

REB the LORD our God

NIV the LORD our God

CEI 1974 Signore Dio nostro

CEI 2008 Signore, nostro Dio

CEI/Ger. il Signore Dio nostro

RV l'Eterno, il nostro Dio

NRV il SIGNORE, il nostro
 Dio

ND l'Eterno, il nostro DIO

Итальянские версии воспроизводят
 перевод Вульгаты.

В русской Библии: «Господь Бог
 наш».

6. Другие имена

'el [Deuteronomy 7,21]

Vulgata Dominus Deus tuus [Господь
 Бог твой]

KJB the Lord thy God

REB the Lord your God

NIV the Lord your God

CEI 1974 il Signore tuo Dio

CEI 2008 il Signore, tuo Dio

CEI/Ger. il Signore tuo Dio

RV l'Iddio tuo, l'Eterno

NRV il SIGNORE, il tuo Dio

ND l'Eterno, il tuo DIO

'el 'eliyon [Genesis 14,20]

Vulgata benedictus Deus excelsus
 [благословенный Бог возвышенный]
 KJB the most high God
 REB God Most High
 NIV God Most High
 CEI 1974 il Dio altissimo
 CEI 2008 il Dio altissimo
 CEI/Ger. il Dio altissimo
 RV l'Iddio altissimo
 NRV il Dio altissimo
 ND il Dio Altissimo

Итальянские версии с некоторым упрощением воспроизводят перевод Вульгаты.

В русской Библии: «...благословен Бог Всевышний».

'elim [Exodus 15,11]
 Vulgata Domine [Господь]
 KJB O Lord
 RE Lord
 NIV O Lord
 CEI 1974 (fra gli dei,) Signore
 CEI 2008 (fra gli dèi,) Signore
 CEI/Ger. (fra gli dèi,) Signore
 RV (fra gli dèi,) o Eterno
 NRV (fra gli dèi,) o
 SIGNORE
 ND (fra gli dèi,) o Eterno

В русской Библии: «Кто, как Ты, Господи».

'elilim [Leviticus 26,1; Habakkuk 2,18]
 Vulgata idolum [идолы] [Leviticus 26,1];
 (ut faceret) simulacra muta [немые кумиры] [Habakkuk 2,18]
 KJB Idoles
 REB idols
 NIV idols
 CEI 1974 idoli [Leviticus 26,1];
 idolo [Abacuc 2,18]
 CEI 2008 idoli [Leviticus 26,1];
 idolo [Abacuc 2,18]
 CEI/Ger. idoli [Leviticus 26,1]; un
 idolo [Abacuc 2,18]
 RV idoli [Leviticus 26,1];
 l'immagine [Abacuc 2,18]

NRV idoli [Leviticus 26,1];
 l'immagine [Abacuc 2,18]
 ND idoli [Leviticus 26,1];
 l'immagine [Abacuc 2,18]

В Вульгате и итальянских версиях имеются в виду ложные боги. В русской Библии «кумиры и изваяния». Здесь речь идет о древней семитской богине Ашере. Эту тему необходимо рассматривать в отдельной работе.

Yah [Exodus 15,2]

Vulgata (Fortitudo mea et robur meum) Dominus [Господь], et factus est mihi in salutem. Iste Deus meus [мой Бог], (et glorificabo eum; Deus patris mei, et exaltabo eum!)

KJB my God... (my fathers)
 God
 REB The LORD
 NIV my God...(my father's)
 God
 CEI 1974 il mio Dio... il Dio di mio padre
 CEI 2008 il mio Dio... il Dio di mio padre
 CEI/Ger. il mio Dio... il Dio di mio padre
 RV il mio Dio... l'Iddio di mio padre
 NRV il mio Dio... il Dio di mio padre
 ND il mio Dio... il DIO di mio padre

Итальянские версии ориентированы на Вульгату. Аналогичная трактовка представлена и в русской Библии: «Бог мой, и прославлю Его. Бог отца моего, и превознесу Его».

Yah Yah [Isaiah 38,11]

Vulgata Dominum Deum [Господа Бога]
 KJB the Lord, euen (even)
 the Lord
 REB the LORD
 NIV the LORD
 CEI 1974 il Signore
 CEI 2008 il Signore

CEI/Ger. il Signore
 RV l'Eterno
 NRV il Signore
 ND l'Eterno

Shaday [Genesis 49, 25]

Эпитет Бога, в иврите имеет значение «Всемогущий». В тексте *Biblia Hebraica* употребляется как одно из имен Единого Бога.

Vulgata Omnipotens [Всемогущий]
 KJB the Almighty
 REB the Almighty
 NIV the Almighty
 CEI 1974 il Dio onnipotente
 CEI 2008 il Dio l'Onnipotente
 CEI/Ger. il Dio onnipotente
 RV l'Altissimo
 NRV l'Altissimo
 ND l'Altissimo

Вслед за Вульгатой три католические итальянские версии дают буквальный перевод этого имени с библейского иврита, а протестантские переводят как «Высочайший». В русской Библии «Всемогущий».

'avir [Genesis 49,24]

В *Biblia Hebraica* употребляется только в составе номинации *'avir 'yakov* и означает «Всемогущий» (= Единый Бог Израиля), что отражено в Вульгате и итальянских версиях. В русской Библии «мощный Бог Иаковлев». Совр. ивр. *'abir 'rytsar'*.

Vulgata (per manus) Potentis [Всемогущий] (Iacob, per nomen Pastoris)
 KJB the mighty God (of Iacob)
 REB the Strong One (of Iacob)
 NIV the Mighty One (of Iacob)
 CEI 1974 (le mani) del Potente (di Giacobbe)
 CEI 2008 (le mani) del Potente (di Giacobbe)
 CEI/Ger. (le mani) del Potente (di Giacobbe)

RV (dalle mani) del Potente (di Giacobbe)
 NRV (dalle mani) del Potente (di Giacobbe)
 ND (dalle mani) del Potente (di Giacobbe)

tsuram; tsuri [Deuteronomy 32,30; Psalms 18,46]

Др.-евр. 'скала'; с таким значением только в библейском контексте. В русской Библии «Заступник».

Vulgata (Nonne ideo, quia Petra eorum vendidit eos, et) Dominus [Господь] (tradidit illos?) [Deuteronomy 32,30; в Psalms 18,46 нет слов, которые могли бы соответствовать *tsuram; tsuri*]

KJB the Lord
 REB the Lord
 NIV the Lord
 CEI 1974 il Signore [Deuteronomio 32,30; Salmi 17,47]
 CEI 2008 il Signore [Deuteronomio 32,30; Salmi 17,47]
 CEI/Ger. il Signore [Deuteronomio 32,30; Salmi 17,47]
 RV l'Eterno [Deuteronomio 32,30; Salmi 18,46]
 NRV il Signore [Deuteronomio 32,30]; il SIGNORE [Salmi 18,46]
 ND l'Eterno [Deuteronomio 32,30; Salmi 18,46]

В Вульгате и итальянских версиях «Господь» и «Бесконечный», как во многих других случаях.

'ehyieh 'asher 'ehyieh [Exodus 3,14]

Так ответил Бог Моисею на вопрос о своем Имени. В русской Библии: «Я есмь сущий». Здесь отражен запрет на произнесение собственного имени Бога.

Vulgata ego sum qui sum [Я тот, кто я (есть)]
 KJB I am that I am
 REB I am that I am
 NIV I am who I am
 CEI 1974 Io sono colui che sono!
 CEI 2008 Io sono colui che sono!

CEI/Ger. Io sono colui che sono!
RV Io sono quegli che sono
NRV Io sono colui che sono!
ND IO SONO COLUI CHE SONO

7. Иные комбинации

'el shaday [Genesis 17,1]

Vulgata Deus omnipotens [Бог
Всемогущий]

KJB the almighty God

REB God Almighty

NIV God Almighty

CEI 1974 Dio onnipotente

CEI 2008 Dio l'Onnipotente

CEI/Ger. Dio onnipotente

RV l'Iddio onnipotente

NRV il Dio onnipotente

ND il Dio onnipotente

Вульгата и итальянские версии точно воспроизводят библейский текст.

'el YHWH [читается: 'adonay] [Psalms
118,27]

Vulgata Deus Dominus [Бог Господь]
(et illuxit nobis)

KJB God is the Lord

REB The LORD is God

NIV The LORD is God

CEI 1974 Dio, il Signore (è nostro
luce) [Salmi 117,27]

CEI 2008 Il Signore è Dio

CEI/Ger. Dio, il Signore [Salmi
117,27]

RV l'Eterno è Dio

NRV il SIGNORE è Dio

ND l'Eterno è Dio

Здесь Вульгата и итальянские версии приводят обычные для них переводы. В русской Библии: «Бог – Господь, и осиял нас».

Yah YHWH [читается: 'elohim] [Isaiah
26,4]. Здесь также представлена ситуация употребления тетраграмматона вместе с именем, согласные которого образуют тетраграмматон.

Vulgata (Sperate in Dominum in
saeculis aeternis,) Dominus [Господь] (est
petra aeterna)

KJB the Lord Iehouah
(здесь представлено позднее фантомное
имя Бога, образованное на основе
согласных тетраграмматона, ср. в русской
традиции Яхве и Иегова).

REB The LORD

NIV the LORD

CEI 1974 (Confidate nel) Signore
(sempre, perché) il Signore (è una roccia
eterna)

CEI 2008 (Confidate nel) Signore
(sempre, perché) il Signore (è una roccia
eterna)

CEI/Ger. (Confidate nel) Signore
(sempre, perché) il Signore (è una roccia
eterna)

RV l'Eterno

NRV il SIGNORE

ND l'Eterno

Вульгата и итальянские католические
версии проводят сравнение Господа с
вечной скалой.

Halelu Yah [Psalms 135,3]

Буквально «славьте Господа». Так,
псалмы 134 и 135 в русской Библии имеют
название «Аллилуия» и начинаются со
слов «Хвалите Имя Господне» и «Славьте
Господа» (ср. также русское восклицание
«Аллилуия!»). Это значение отражено в
Вульгате и итальянских версиях.

Vulgata (Laudate) Dominum
[Господу], (quia bonus Dominus)

KJB Praise the Lord

REB Praise the LORD

NIV Praise the LORD

CEI 1974 (Lodate) il Signore dei
signori

CEI 2008 (Rendete grazie) al
Signore dei signori

CEI/Ger. il Signore dei signori

RV (Lodate) l'Eterno, (perché)
l'Eterno è buono

NRV il SIGNORE (è buono)

ND l'Eterno (è buono)

Заключение.

В заключение отметим, что в
настоящей работе рассматривались версии

передачи ветхозаветных имен Бога, представленных в Вульгате и шести различных итальянских версиях. Подробная характеристика этих версий, их используемые в тексте сокращенные названия и библиографические данные приводятся во вводной части статьи.

Приведенные выше материалы свидетельствуют о том, что итальянские версии *Biblia Hebraica* отличаются значительной степенью однородности, но при этом демонстрируют различия между католическими и протестантскими версиями перевода. Итальянские переводы в целом основаны на тексте Вульгаты и вслед за ней придерживаются филологической стратегии перевода. При этом они существенным образом обогащают типологию переводов Библии, что составляет важнейший раздел в общей теории перевода.

Данную статью следует рассматривать как очередной этап расширения базы данных переводов ветхозаветных терминов на различные языки.

Источники и принятые сокращения

Масоретский текст — *Biblia Hebraica Stuttgartensia* URL: <https://www.academic-bible.com/en/bible-society-and-biblical-studies/scholarly-editions/hebrew-bible/bhs/>

Vulgata — *Nova vulgata bibliorum sacrorum editio* (1979), *editio tipica altera* 1986. URL: https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/

Русские переводы цитируются по изданию:

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета.

Юбилейное издание, посвященное тысячелетию Крещения Руси.

Москва: Издание Московской Патриархии, 1988.

Итальянские версии Библии:

CEI 1974 — *La Sacra Bibbia*, 1974. URL: <https://www.bibbiaedu.it>

CEI 2008 — *La Sacra Bibbia*, 2008. URL: <https://www.bibbiaedu.it>

CEI/Ger. — *La Bibbia di Gerusalemme*, 2009. URL: <http://www.laparola.net>

RV — *La Riveduta* (Luzzi). URL: <http://www.laparola.net>

NRV — *La Nuova Riveduta*. URL: <http://www.laparola.net>

ND — *LA NUOVA DIODATI*, 1991. URL: <http://www.laparola.net>

Переводы Библии на английский язык:

KJB — *KING JAMES BIBLE*. Online authorized version 1611. URL: <https://www.kingjamesbibleonline.org/1611-Bible/>

REB — *THE REVISED ENGLISH BIBLE with the APOCRYPHA*. Oxford: Oxford University Press, 1997 (First published 1989).

NIV — *THE HOLY BIBLE*. New International Version. Grand Rapids (Mich.): Zondervan Bible Publishers, 1989 (First published 1973). URL: <https://www.biblestudytools.com/niv/>

Список литературы

Вдовиченко А.В., Порхомовский В.Я., Романова О.И. Антропоморфизмы в Ветхом Завете по версиям Септуагинты и Вульгаты // *Знаки языка и смыслы культуры / Когнитивные исследования языка*, 2021, 2 (450). С.502–510.

Кассюто Ф., Порхомовский В.Я. Библейские истории Иосифа и Моисея и их переводы на язык хауса // *Африканский сборник* 2007. СПб.: Наука. 2008. С. 499–510.

Кассюто Ф., Порхомовский В.Я. Имена Бога в Ветхом Завете и проблема их перевода // *В пространстве языка и культуры: звук, знак, смысл*. М.: Языки славянских культур, 2010. С. 363–375.

Кассюто Ф., Порхомовский В.Я. Библия короля Иакова: о стратегии перевода в диахронической перспективе // *Библия короля Иакова: 1611–2011*.

Культурное и языковое наследие. Москва: БукиВеди, 2013а. С. 135–156.

Кассюто Ф., Порхомовский В.Я. Версии Ветхого Завета на языке хауса в типологическом освещении // Африканский сборник. 2013. СПб.: Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, 2013б. С. 160–171.

Кассюто Ф., Порхомовский В.Я. Новый перевод Библии на язык хауса: типологический аспект // Исследования по языкам Африки. 6. М.: Ключ-С, 2016а. С. 97–109.

Кассюто Ф., Порхомовский В.Я. О некоторых семантических проблемах перевода Ветхого Завета (на материале трех хаусанских версий Книги Иова) // Языки Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки.

Материалы XII Международной конференции. Москва, 16-17 ноября 2016 г. М.: Языки Народов Мира, 2016б. С. 208–217.

Порхомовский В.Я. Лексический аспект перевода канонических текстов // Динамика культурно-эстетической парадигмы: человек, слово, текст. Москва; Калуга: Эйдос, 2014. С. 56–70.

Порхомовский В.Я., Романова О.И. Антропоморфизмы в итальянских переводах Библии // Родной язык. Лингвистический журнал, 2021.1. С. 351–357.

Порхомовский В.Я., Рябова И.С. Антропоморфизмы в версиях Ветхого Завета на языке суахили: стратегии перевода // Образы языка и зигзаги дискурса. Москва: Культурная революция, 2018. С. 402–410.

Порхомовский В.Я., Суетина Ю.Г. Языковая норма и эстетический канон в младописьменном языке (Истории Иосифа и Моисея в переводах Библии и Корана на язык хауса: лингвостатистический анализ) // Языковая норма и эстетический канон. М.: Языки славянских культур. 2006. С. 312–322.

Порхомовский В.Я., Урб М.Р. Проблемы перевода канонических текстов на африканских языках (на материале

языков хауса и африкаанс) // Ломоносовские чтения. Востоковедение. Тезисы докладов научной конференции. М.: ИСАА МГУ, 2013. С. 138–140.

Порхомовский В.Я., Урб М.Р. Стратегии перевода канонических текстов в типологической перспективе: версии Ветхого Завета на нидерландском языке и языке африкаанс // Профили языка: социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная лингвистика. Москва: БукиВеди, 2015. С. 207–242.

Порхомовский В.Я., Челышева И.И. Роль переводов канонических текстов в процессах формирования языковой нормы романских языков // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т.6. N1. С. 84–107. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-9

Cassuto Ph. Qeré-Ketiv et Listes massorétiques dans le manuscrit B 19a de Leningrad. Frankfurt: Peter Lang, 1989.

Cassuto Ph. Qeré-Ketiv et Massora Magna dans le Manuscrit B 19a de Leningrad // Textus. XV. Jerusalem: Brill, 1990. Pp. 85–118.

Cassuto Ph. La Bible: l'écrit, le lu et autres points // Oralité et écriture dans la Bible et le Coran. Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2015. Pp. 11–40.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massorétique et haoussa de la Bible // Studi Magrebini, Nuova Serie. VII. (VIII Afro-Asiatic Congress) / Baldi S. (ed.). Napoli: Brill, 2009. Pp. 135–143.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les noms des parties du corps dans les versions haoussa de la Bible // Hausa and Chadic studies / Eds. N. Pawlak, E. Siwierska, I. Will. Warsaw: Elipsa, 2014. Pp. 141–151.

Porkhomovsky V., Suyetina Yu. Sprachnorm und sozio-kulturelles Paradigma am Beispiel des gegenwärtigen schriftlichen Standardhausa // Von Ägypten zum Tshadsee. Eine linguistische Reise durch Afrika. Würzburg: Ergon Verlag, 2001. Pp. 365–376.

References

- Vdovichenko, A. V., Porkhomovsky, V. Ja. and Romanova, O. I. (2021). Anthropomorphisms in the Old Testament in Septuagint and Vulgate, *Znaki jazyka i smysly kul'tury. Kognitivnye issledovanija jazyka*, 2 (450), 502–510. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2008). Biblical Stories of Josef and Moses and Their Translations into Hausa, *Afrikanskij sbornik 2007*, St. Petersburg, Russia, 499–510. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2010). Names of God in the Old Testament and the Problem of Their Translation”, *V prostranstve jazyka i kul'tury: zvuk, znak, smysl. Jazyki slavjanskih kul'tur*, Moscow, Russia, 363–375. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2013a). King James Bible: On Translation Strategies in a Diachronic Perspective, *Biblija korolja Iakova: 1611–2011. Kul'turnoe i jazykovoe nasledie* [King James Bible: 1611–2011. Cultural and Linguistic Heritage], BukiVedi, Moscow, Russia, 135–156. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2013b). The Hausa Versions of the Old Testament from the Point of View of Typology, *Afrikanskij sbornik 2013*, St. Petersburg, Russia, 160–171. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2016a). A New Hausa Translation of the Bible: The Typological Aspect, *Issledovanija po jazykam Afriki*. 6, Moscow, Russia, 97–109. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2016b). On Some Semantic Problems of the Old Testament Translation (Based on Three Hausa Versions of the Book of Job), *Jazyki Dal'nego Vostoka, Jugo-Vostochnoj Azii i Zapadnoj Afriki. Materialy XII Mezhdunarodnoj konferencii. Moskva, 16-17 nojabrja 2016* [Languages of the Far East, South-East Asia and Africa. Materials of the XIIth International Conference, Moscow, November 16-17, 2016], *Jazyki Narodov Mira*, Moscow, Russia, 208–217. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. (2014). The Lexical Aspect of Translating the Canonical Texts, *Dinamika kul'turno-jesteticheskoj paradigmy: chelovek, slovo, tekst*. Jejdos, Moscow; Kaluga, Russia, 56–70. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Romanova, O. I. (2021). Anthropomorphisms in the Italian Translations of the Bible, *Rodnoj jazyk. Lingvisticheskij zhurnal*, (1), 351–357. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Rjabova, I. S. (2018). Anthropomorphisms in the Old Testament Translations into Hausa: The Translation Strategies”, *Obrazy jazyka i zigzagi diskursa* [Language Images and Discourse Zigzags], Moscow, Russia, 402–410. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Suetina, Ju. G. (2006). Language Standard and Esthetic Canon in a Newly-Written Language (The Stories of Josef and Moses in the Bible and the Quran Translations into Hausa): The Linguostatistical Analysis, *Jazykovaja norma i jesteticheskij kanon, Jazyki slavjanskih kul'tur*, Moscow, Russia, 312–322. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Urb, M. R. (2013). Problems of Translating the Canonical Texts into African Languages (Based on Hausa and Afrikaans Languages), *Lomonosovskie chtenija. Vostokovedenie. Tezisy dokladov nauchnoj konferencii* [Lomonosov Readings. East Asian and African Studies. Materials of the Conference], ISAA MGU, Moscow, Russia, 138–140. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Urb, M. R. (2015). Strategies of Translating the Canonical Texts from a Typological Perspective: The Old Testament Versions in Dutch and Afrikaans, *Profili jazyka: sociolingvistika, nacional'noe var'irovanie, perevodovedenie, kontrastivnaja lingvistika* [Linguistic Profiles: Sociolinguistics, Country-Specific Variation, Translation Theory, Contrastive Linguistics]. BukiVedi, Moscow, Russia, 207–242. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Chelysheva, I. I. (2020). The Role of the Canonical Texts

Translations in the Formation of the Language Standard of the Roman Languages, *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6 (1), 84–107. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-9 (In Russian)

Cassuto, Ph. (1989). *Qeré-Ketiv et Listes massorétiques dans le manuscrit B 19a de Leningrad*, Peter Lang, Frankfurt, Germany. (In French)

Cassuto, Ph. (1990). *Qeré-Ketiv et Massora Magna dans le Manuscrit B 19a de Leningrad*, *Textus*. XV, Brill, Jerusalem, 85–118. (In French)

Cassuto, Ph. (2015). La Bible: l'écrit, le lu et autres points, *Oralité et écriture dans la Bible et le Coran*, Aix-en-Provence, France, 11–40. (In French)

Cassuto, Ph. and Porkhomovsky V. (2009). Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massorétique et haoussa de la Bible, in Baldi S. (ed.), *Studi Magrebini, Nuova Serie. VII* (VIII Afro-Asiatic Congress), Brill, Napoli, Italy, 135–143. (In French)

Cassuto, Philippe and Porkhomovsky Victor. (2014). Les noms des parties du corps dans les versions haoussa de la Bible, in Pawlak, N., Siwierska, E. and Will, I. (eds.),

Hausa and Chadic Studies, Elipsa, Warsaw, Poland, 141–151. (In French)

Porkhomovsky, V. and Suyetina, Yu. (2001). Sprachnorm und sozio-kulturelles Paradigma am Beispiel des gegenwärtigen schriftlichen Standardhausa, *Von Ägypten zum Tshadsee. Eine linguistische Reise durch Afrika*, Ergon Verlag, Würzburg, Germany, 365–376.

Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Порхомовский Виктор Яковлевич, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник, Институт языкознания Российской академии наук.

Романова Ольга Иосифовна, научный сотрудник, Институт языкознания Российской академии наук.

Victor Ya. Porkhomovsky, Dr. Sc. in Philology, Professor, Chief Research Scholar, Institute of Linguistics, RAS.

Olga I. Romanova, Research Scholar, Institute of Linguistics, RAS.